

# DUYGU DUMAN

## DOKTOR ÖĞRETİM ÜYESİ

**E-Posta Adresi**

: duyguduman@halic.edu.tr

### Öğrenim Bilgisi

Doktora 2012 3/Ekim/2018	<b>YILDIZ TEKNİK ÜNİVERSİTESİ</b> SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ/DİLLER VE KÜLTÜRLERARASI ÇEVİRİBİLİM (DR) Tez adı: Toplum Çevirmenliğine Yorumbilgisel Bir Yaklaşım: Sağlık Çevirmeni ve Öznellik (2018) Tez Danışmanı:(FÜSUN ATASEVEN)
Doktora 2010 1/Şubat/2012	<b>HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ</b> EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ/FRANSIZ DİLİ EĞİTİM (DR)
Yüksek Lisans 2007 1/2012	<b>HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ</b> EDEBİYAT FAKÜLTESİ/MÜTERCİM TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ/MÜTERCİM TERCÜMANLIK (İNGİLİZCE) ANABİLİM DALI Tez adı: Effect of Imagery Mnemonic Method of Loci in Consecutive Interpreter Training (2010) Tez Danışmanı:(AYMİL DOĞAN)
Lisans-ÇiftAnadal 2003 2007	<b>HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ</b> EDEBİYAT FAKÜLTESİ/MÜTERCİM TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ/MÜTERCİM TERCÜMANLIK (İNGİLİZCE) ANABİLİM DALI <b>ÇiftAnadal:</b> HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ/EDEBİYAT FAKÜLTESİ/MÜTERCİM TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ/MÜTERCİM TERCÜMANLIK (FRANSIZCA) ANABİLİM DALI/

### Görevler

DOKTOR ÖĞRETİM ÜYESİ 2019	HALIÇ ÜNİVERSİTESİ/FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ/MÜTERCİM TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ (İNGİLİZCE)/MÜTERCİM-TERCÜMANLIK PR. (İNGİLİZCE) (TAM BURLU))
ARAŞTIRMA GÖREVLİSİ 2012-2018	YILDIZ TEKNİK ÜNİVERSİTESİ/FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ/BATI DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ/MÜTERCİM TERCÜMANLIK (FRANSIZCA) ANABİLİM DALI)
ARAŞTIRMA GÖREVLİSİ 2007-2012	HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ/EDEBİYAT FAKÜLTESİ/MÜTERCİM TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ/MÜTERCİM TERCÜMANLIK (FRANSIZCA) ANABİLİM DALI)

### Projelerde Yaptığı Görevler:

1. IPHRAS Interphraseologie für Studien und Berufsmobile, Avrupa Birliği, Yürütücü:GÜNEŞ SADRIYE,Eâitmen:DUMAN DUYGU, , 01/01/2013 - 01/12/2014 (ULUSLARARASI)

2. Recherches Synergiques, Création des Modèles et leurs Application dans le domaine de Traduction de spécialité, Diğer (Uluslararası), Araştırmacı:DUMAN DUYGU,Yürütücü:ATASEVEN FÜSUN,Yürütücü:DEMİREL ZERNİŞAN EMİNE, Agence Universitaire de la Francophonie (Frankofon Üniversiteler Birliği). . 01/12/2018 (Devam Ediyor) (ULUSLARARASI)
3. TERMTURK Kültürlerarası Diyalog ve Özel İletişim İçin Terminoloji, Avrupa Birliği, Yürütücü:ALTAY AYFER.Yardımcı Personel:DUMAN DUYGU. . 01/01/2008 - 31/12/2010 (ULUSLARARASI)

## Bilimsel Kuruluşlara Üyelikler

1. Çeviri Derneği, Üye , 2019
2. Critical Link International , Üye , 2015
3. European Society for Translation Studies, Üye , 2014
4. Tekom Europe, Üye , 2014

## Ödüller

1. İhsan Doğramacı Üstün Başarı Ödülü, HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ, 2007

## Dersler \*

2019-2020

### Lisans

	Öğrenim Dili	Ders Saati
ETI307 Consecutive Interpreting	İngilizce	4
ETI355 Translation and Interpreting in Healthcare	İngilizce	3
ETI491 Translation and Intertextuality	İngilizce	3
ETI212 Introduction to Interpreting	İngilizce	3
ETI308 Introduction to Simultaneous Interpreting	İngilizce	4
ETI124 Terminology	İngilizce	3
ETI122 Listening Comprehension	İngilizce	3
ETI411 Community Interpreting	İngilizce	3

## Eserler

### Uluslararası hakemli dergilerde yayımlanan makaleler:

1. DUMAN DUYGU (2017). Fransızca Mütercim-Tercümanlık Öğrencilerinin Çeviride Kuram-Uygulama İlişkisine Yönelik Algıları. International Journal of Languages Education and Teaching, 5(2), 105-120., Doi: 10.18298/ijlet.1790 (Yayın No: 4837574)
2. DUMAN DUYGU (2012). L'identité et ses représentations: Ethos et Pathos. Synergies Turquie(5), 187-200. (Yayın No: 1369534)

### B. Uluslararası bilimsel toplantılarda sunulan ve bildiri kitaplarında (proceedings) basılan bildiriler :

1. DUMAN DUYGU (2019). What Do the Codes of Ethics Tell Us About Neutrality and What is Preferred at the Hospital?. INDIALOG3-Interpreter Practice, Research and Training: the Impact of Context (Özet Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:5555399)
2. DUMAN DUYGU,ATASEVEN FÜSUN (2016). La créativité dans l'xxinterprétation sociale: Un atout à développer. Creativity in Translation / Interpretation and Interpreter / Translator TrainingInternational Conference, 4th T R (Theories Realities in Translation wRiting) Forum, 325-328. (Özet Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:4842274)
3. DUMAN DUYGU (2015). Hermeneutics in Interpreting Studies Research: Legacy of the Past into the Future. Colloque du 60e anniversaire de META – 1955-2015, Les horizons de la traduction : retour vers le futur, 60(2), 327, Doi: 10.7202/1032878ar (Özet Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:1763452)

4. DUMAN DUYGU (2015). Healthcare Interpreting in Turkey: An Institutional Perspective. International Colloquium on Multilingualism and Interpreting in Settings of Globalisation (MIAM 2015) (Tam Metin Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:1369605)
5. DUMAN DUYGU (2014). Retranslations of "The Hobbit" in Turkish: Motivations Revisited. 2nd TRANSLATA International Conference on Translation and Interpreting Studies "Translation Studies and Translation Practice", 149-156. (Tam Metin Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:1369600)
6. DUMAN DUYGU (2014). Interpreter Training Research: A Methodological Perspective. Second International Conference on Research into the Didactics of Translation (didTRAD) (Özet Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:1369597)
7. DUMAN DUYGU (2014). The Relevance of Ethnomethodology in Community Interpreting. V International Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting, Intercultural Studies, and East Asian Studies (Özet Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:1369596)
8. DUMAN DUYGU (2013). Traductions de "The Hobbit" par J.R.R. Tolkien dans le polysystème turc: Un voyage culturel. Passeurs: Agents intellectuels entre la Turquie et la France, 295-300. (Tam Metin Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:1369636)
9. DUMAN DUYGU (2013). Hermeneutics and Interpreting Studies Towards a More Qualitative Paradigm. 2. International Hermeneutics and Translation Studies Symposium (Tam Metin Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:1369618)
10. DUMAN DUYGU (2012). Training Note Taking for Consecutive Interpreting: A Qualitative Analysis. XII. Uluslararası Dil, Yazın ve Değişim Sempozyumu, 441-444. (Tam Metin Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:1369563)
11. DUMAN DUYGU (2011). Bellek Destekleyici İmge Yerleştirme Yönteminin Ardıl Çeviri Eğitiminde Etkisi. I. Uluslararası Çeviribilim ve Terimbilim Kurultayı (Özet Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:4842263)
12. DUMAN DUYGU,KUMCU ALPER (2009). Konferans Çevirilerinde Terim Çalışmaları: Bir Olgu İncelemesi. International Symposium on Technical Translation and Terminology for Cross-Cultural Dialogue (Özet Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:4842088)

## C. Yazılan ulusal/uluslararası kitaplar veya kitaplardaki bölümler:

### C2. Yazılan ulusal/uluslararası kitaplardaki bölümler:

1. Kamuda Yazılı Çeviri Kılavuzu, Bölüm adı:(Sağlık Metinleri ve Çeviri) (2020)., DUMAN DUYGU, Cumhurbaşkanlığı İletişim Daire Başkanlığı, Editör:Prof. Dr. Füsün Ataseven Doç. Dr. Şirin Okvavız YENFR. Basım sayısı:1. Türkçe(Ders Kitabı). (Yayın No: 6264208)
2. Türkiye’de Sözlü Çeviri 1: Eğitim, Uygulama ve Araştırmalar, Bölüm adı:(Türkiye’de Sağlık Çevirmenliği: Mevzuattan Sahaya) (2018)., DUMAN DUYGU,ATASEVEN FÜSUN, Scala Yayıncılık, Editör:Diriker, Ebru, Basım sayısı:1, ISBN:978-605-9248-56-3, Türkçe(Bilimsel Kitap), (Yayın No: 4838143)

## E. Ulusal bilimsel toplantılarda sunulan ve bildiri kitaplarında basılan bildiriler:

1. DUMAN DUYGU,ATASEVEN FÜSUN (2018). Toplum Çevirmenliği Bağlamında Kültürel Farklılıklar: Fransa ve Türkiye Örnekleri. 13. Ulusal Frankofoni Kongresi (Özet Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:4839698)
2. DUMAN DUYGU (2015). Puslu Kıtalarda Metinlerarası Bir Çeviri Serüveni: İhsan Oktay Anar. XI. Ulusal Frankofoni Kongresi (Özet Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:1762169)
3. DUMAN DUYGU (2014). Fransızca Mütercim-Tercümanlık Öğrencilerinin Çeviride Kuram-Uygulama İlişisine Yönelik Algıları. X. Ulusal Frankofoni Kongresi (Özet Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:4842270)
4. DUMAN DUYGU (2013). Daniel Gile in Çaba Modellerinin Sözlü Çeviri Alanyazınındaki Yeri. IX. Ulusal Frankofoni Kongresi (Özet Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:1369638)

## Diğer Yayınlar

1. DUMAN DUYGU (2015). Hermeneutics in Interpreting Studies Research: Legacy of the Past into the Future. META, 60(2), 327-327., Doi: <http://dx.doi.org/10.7202/1032878ar> (Uluslararası) (Hakemli) (MAKALE Özet) (Yayın No: 4314765)

## Teknik Not, Vaka Takdimi, Araştırma notu vb.

1. Özet, DUMAN DUYGU (2015). Hermeneutics in Interpreting Studies Research: Legacy of the Past into the Future. META, 60(2), 327-327., Doi: <http://dx.doi.org/10.7202/1032878ar> (Yayın No: 4314765)

## Üniversite Dışı Deneyim

2005-2012 Çevirmen

A1 Tercüme Bürosu, Çeşitli uzmanlık alanlarında İngilizce, Fransızca ve Türkçe yazılı çeviri uygulamaları., (Ticari (Özel))

### Sertifika

1. Numérique et Pratiques Innovantes pour la Classe de FLE, Bilgisayar destekli dil öğretimi araçlarının kullanımı, Alliance Française de Paris, Sertifika, 03.08.2015 -14.08.2015 (Uluslararası)
2. Formation Continue en Formation Langue Étrangère, Fransa'nın Ankara Büyükelçiliği tarafından sağlanan eğitim bursu Yabancı Dil Olarak Fransızca'nın Öğretimi (Pédagogie du FLE)., Université Grenoble 3 - Stendhal. Sertifika. 04.07.2011 -15.07.2011 (Uluslararası)

### Çalıştay

3. Prof. Dr. Hans Vermeer Çalıştayı 1 - Turgay Fişekçi Şiir Çevirisi, Turgay Fişekçi'xxnin seçilmiş şiirlerinin Türkçeden İngilizceye çevirisi ve sunumu., Doğuş Üniversitesi, Çalıştay, 27.05.2013 -27.05.2013 (Ulusal)
4. TermTürk "Kültürlerarası Diyalog ve Özel İletişim" başlıklı Terimbilim Çalıştayı, Terimbilim ve alt alanlarına yönelik bilgisayar destekli uygulamalar., Fachhochschule Köln, Çalıştay, 06.07.2009 - 10.07.2009 (Uluslararası)

### Tercüme

5. "What Was Said to the Rose that Made it Open: Rumi'xxs Dance Toward Unitive Consciousness", 2. Uluslararası Türk Dilinin ve Edebiyatının Bugünkü Sorunları ve Çözümleri Sempozyumu kapsamında konuşması bulunan Doç. Dr. Robert Vivian'xxin konuşmasında ardıl çeviri (İngilizce-Türkçe)., Yıldız Teknik Üniversitesi. Tercüme, 31.05.2013 -31.05.2013 (Uluslararası)
6. 3. Uluslararası Çeviri Kolokyumu - Çeviri: Yeni Yönelişler, Kolokyum'xxun 1. gününde, seçili oturumlarda Türkçeden İngilizceye fısıldayarak çeviri., Yıldız Teknik Üniversitesi, Tercüme, 08.05.2013 -10.05.2013 (Uluslararası)
7. Technical Communication and Marketing, Tekom Türkiye tarafından düzenlenen seminerde fısıldayarak çeviri (Türkçe-İngilizce)., Yıldız Teknik Üniversitesi, Tercüme, 01.06.2012 -01.06.2012 (Uluslararası)
8. Intergenerational Relations-Empirical Findings about Exchange in Kinship Systems in 9 Different Societies, Almanya/Chemnitz Üniversitesi'xxnden Prof. Dr. Bernhard Nauck tarafından verilen seminerin ardıl çevirisi (İngilizce-Türkçe). Hacettepe Üniversitesi. Tercüme. 20.04.2010 -20.04.2010 (Uluslararası)
9. Fiziksel Aktivite, Beslenme ve Sağlık Kongresi, Simultane çeviri (İngilizce-Türkçe)., Başkent Üniversitesi, Tercüme, 20.11.2009 -22.11.2009 (Uluslararası)
10. International Symposium on Technical Translation and Terminology for Cross-Cultural Dialogue, Simultane çeviri (İngilizce-Türkçe)., Hacettepe Üniversitesi, Tercüme, 12.11.2009 -13.11.2009 (Uluslararası)
11. TermTürk Terminology Training, TermTürk Projesi kapsamında Terminoloji Çalışmaları konulu 5 günlük eğitim süresince simultane çeviri (İngilizce-Türkçe)., Hacettepe Üniversitesi, Tercüme, 31.08.2009 - 04.09.2009 (Uluslararası)
12. 3. Antrenman Bilimi Sempozyumu, Spor Bilimleri ve Teknolojisi Yüksekokulu tarafından düzenlenen sempozyumda simultane çeviri (İngilizce-Türkçe)., Hacettepe Üniversitesi, Tercüme, 10.06.2009 - 12.06.2009 (Uluslararası)
13. Yeni Dünya Düzeninde Olimpizm Sempozyumu, Spor Bilimleri ve Teknolojisi Yüksekokulu tarafından düzenlenen sempozyumda simultane çeviri (İngilizce-Türkçe), Hacettepe Üniversitesi, Tercüme, 24.04.2009 -26.04.2009 (Uluslararası)
14. The Development of Migration in the Federal Republic of Germany, Almanya-Chemnitz Üniversitesi'xxnden Prof. Dr. Bernhard Nauck tarafından verilen seminerlerin ardıl çevirisi (İngilizce-Türkçe). Hacettepe Üniversitesi. Tercüme. 16.04.2009 -16.04.2009 (Uluslararası)
15. "İspanya'nın Avrupa Birliği'ne Giriş Deneyimi ve Türkiye", İspanya Ankara Büyükelçisi D. Joan Clos Matheu tarafından verilen konferansın ardıl çevirisi (İngilizce-Türkçe)., Hacettepe Üniversitesi, Tercüme, 31.03.2009 -31.03.2009 (Uluslararası)
16. 8. Akdeniz Sanat Okulları Buluşması (ECUME), Güzel Sanatlar Fakültesi tarafından düzenlenen uluslararası kongrede ardıl çeviri (Türkçe-İngilizce)., Hacettepe Üniversitesi, Tercüme, 05.05.2008 - 10.05.2008 (Uluslararası)